

Thai – European Contemporary Art Exhibition

ALTER EGO

Organised by The European Union Member States,
The European Commission and Silpakorn University

2 – 20 February 1999

The Art Gallery of the Faculty of Painting, Sculpture and
Graphic Arts, Silpakorn University.

The Gallery of Art & Designs, the Faculty of Decorative Arts,
Silpakorn University.

B-CAT-1-0157-1999

GRO-0186-02-1999



Rama IX Art Museum Foundation

ALTER EGO
อัลเทอร์ อีโก้

This catalogue is published to
accompany the exhibition:
ALTER EGO
Thai - European Contemporary Art

2 - 20 February 1999

The Art Gallery of the Faculty of Painting
Sculpture and Graphic Arts, Silpakom University
The Gallery of Art & Designs, the Faculty of
Decorative Arts, Silpakom University

Curator:
Somporn Rodboon

Organisation:
The European Union Member States
The European Commission
Silpakom University

Catalogue Conception and Design:
Surasi Kusolwong

Computer Graphic:
Suraphon Phuangsri
Nopporn Saigirdsri

Typeset:
Dara Muenkaewthong

Text:
Somporn Rodboon, the artists

Photography:
Apirak Suksai, Pathyos Buddhacharoen
Sutee Kunavichayanont, Jakapan Vilasineekul,
Surasi Kusolwong, José Drummond, Chatchai Pulpia

Printing:
Amarin Printing and Publishing
Public Company Limited, Bangkok

Edition:
1500 Copies

© Copyright 1999 EC Delegation, Silpakom University
© 1999 Texts, the author and the artists
© 1999 Artworks, the artists

Printed in Thailand

Photographs on front and inside cover and page 16 by Surasi Kusolwong

นิทรรศการศิลปะร่วมสมัยไทย - ยุโรป

ALTER EGO

จัดโดยสถาบันทูตในกลุ่มประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป
Rama IX Art Museum Foundation
คณะกรรมการยุโรป และมหาวิทยาลัยศิลปากร

2 - 20 กุมภาพันธ์ 2542

หอศิลป์คณะจิตรกรรมประติมากรรมและภาพพิมพ์
มหาวิทยาลัยศิลปากร วังท่าพระ
หอศิลป์และการออกแบบ คณะมัณฑนศิลป์
มหาวิทยาลัยศิลปากร วังท่าพระ

Message from the President of Silpakorn University

Silpakorn University is proud to participate in ALTER EGO, a truly innovative artistic exchange.

Supporting the rich friendships between Europe and Thailand, Silpakorn University is honored to help mediate, facilitate and cultivate valuable cross-cultural dialogue and understanding. The ALTER EGO art project encourages that precious dialogue and invites visitors to experience the transnational flows of a variety of artistic genres. It also provides the public with a wonderful opportunity to appreciate a wide range of artistic vision, techniques, styles, concepts and emotional expression in an alternative culture context.

Jointly initiated by Thai and European artists, this innovative art project is supported by the Delegation of the European Commission to Thailand, and the European embassies in Thailand, which selected and supported the artists who perform the key role. We are most grateful for this support and I would also like to extend my appreciation to the Painting, Sculpture and Graphic Arts Faculty of Silpakorn for encouraging Thai artists to explore and extend their creative worlds.

To foster this special artistic collaboration and encourage more intercultural celebrations such as ALTER EGO in the future, Silpakorn is committed to working towards strengthening the warm relationships established here by supporting further exchanges.

Prof. Dr. Trungjai Buranasomphob

President of Silpakorn University

สารจากอธิการบดี มหาวิทยาลัยศิลปากร

มหาวิทยาลัยศิลปากรภูมิใจที่ได้ร่วมเสนองานนิทรรศการศิลปะร่วมสมัยภายใต้ชื่อ “ALTER EGO” หรือ “อีกหนึ่งตัวตน” ซึ่งถือว่าเป็นโครงการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมที่สร้างสรรค์อย่างยิ่ง

เพื่อเป็นการดำรงไว้ซึ่งสัมพันธภาพที่ดีงามระหว่างสหภาพยุโรป และประเทศไทย มหาวิทยาลัยศิลปากรได้รับเกียรติให้เป็นประธานงานอำนวยความสะดวก บ่มเพาะความเข้าใจ และแลกเปลี่ยนความคิดเห็นทางวัฒนธรรมที่มีคุณค่าของทั้งสองประเทศ โดยการร่วมจัดแสดงนิทรรศการศิลปะร่วมสมัย “ALTER EGO” หรือ “อีกหนึ่งตัวตน” โดยเปิดให้สาธารณชนเข้าร่วมชมผลงานที่หลากหลายไม่ว่าจะเป็นทางด้วยเทคนิค รูปแบบ แนวความคิด หรือการแสดงออกทางอารมณ์

ผู้สนับสนุนงานแสดงศิลปะครั้งนี้คือนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปประจำประเทศไทย และสถานทูตของประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปในไทย ซึ่งร่วมกันเป็นผู้คัดเลือก และสนับสนุนศิลปินให้เสนอผลงานเข้าแสดง เราขอขอบคุณในการสนับสนุนครั้งนี้ พร้อมกันนี้ข้าพเจ้าขอถือโอกาสขอบคุณ คณะจิตรกรรม ประติมากรรม และภาพพิมพ์ ของมหาวิทยาลัยศิลปากร ที่ได้ส่งเสริมให้ศิลปินได้มีโอกาสดำเนินไปสัมผัส และขยายขอบเขตโลกแห่งศิลปะให้กว้างขวางยิ่งขึ้น

เพื่อเป็นการรักษาไว้ซึ่งความร่วมมือทางด้านศิลปะ และเพื่อการสนับสนุนโครงการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม เช่นโครงการ “ALTER EGO” หรือ “อีกหนึ่งตัวตน” ไว้สืบต่อไปในอนาคต มหาวิทยาลัยศิลปากรขอพยานตัวที่จะร่วมมือในการจัดโครงการซึ่งเป็นเครื่องช่วยกระชับความสัมพันธ์อันอบอุ่น ในการศิลปะดังที่เกิดขึ้นในขณะนี้ต่อไปอีก

ศาสตราจารย์ ดร. ตรึงใจ บุณณสมภพ

อธิการบดีมหาวิทยาลัยศิลปากร

Message from the EU Presidency

Jean Monnet, one of the founding fathers of Europe, said towards the end of his life, that if he had a chance to start his work all over again he would start with art and culture rather than economics. Whether such an approach would have borne the same or even more positive results remains unknown. However, it is clear that European integration cannot only be achieved through economics alone. It is vital for us to intensify our cultural dialogue and to reach a common intellectual understanding of where integration should lead us.

Dialogue, however, does not mean ‘melting pot’. Even with the creation of the Euro and with further integration steps on the way, cultural differences remain part of European contemporary life - and actually make Europe such an interesting place to live in. Differences in culture in Europe and elsewhere can be a source of intellectual progress. These differences must be complemented though with greater understanding. Otherwise they lead to conflict - as history has taught us.

At the threshold of the 3rd millennium we are entering a global learning society. Therefore crosscultural exchange, not only between European nations but between continents like Asia and Europe, becomes all the more vital to us. The “ALTER EGO” contemporary art exhibition is a very interesting and challenging example for this. Mixing egos through the medium of art has led to a very constructive encounter between Europe and Thailand. By that the ‘ALTER EGO’ exhibit contributes to prevent the ‘clash of cultures’ which many fear is looming on the horizon. I am sure that the exhibit will generate new artistic projects to further pave the way to a better mutual understanding between our cultures.

Hermann Erath

Ambassador of the Federal Republic of Germany EU Presidency

Rama IX Art Museum Foundation

สารจากเอกอัครราชทูต - ประเทศที่เป็นประธานสหภาพยุโรป

ฌอง โมเนต บิดาผู้ก่อตั้งสหภาพยุโรปท่านหนึ่งได้กล่าวว่า ถ้าให้ย้อนกลับไปได้ ท่านขอเริ่มต้นการรวมตัวของสหภาพยุโรปด้วยศิลปะและวัฒนธรรมมากกว่าด้านเศรษฐกิจ ซึ่งผลที่จะออกมานั้นจะเป็นอย่างไรเราไม่รู้ได้ แต่ที่แน่ชัด คือ การรวมตัวของสหภาพยุโรปไม่ได้ โดยทางเศรษฐกิจอย่างเดียว แต่จำเป็นต้องมีความร่วมมือทางวัฒนธรรมด้วย จึงจะสามารถบรรลุถึงความเข้าใจทางภูมิปัญญาว่าการรวมตัวจะพาไปสู่ทิศทางใด

ความร่วมมือไม่ได้หมายความว่า “การหลอมละลาย” แม้เวลานี้จะมีเงินสกุลเดียวหรือเงินยูโรไปแล้ว และความร่วมมืออื่นๆ กำลังตามมา แต่ความแตกต่างหลากหลายทางวัฒนธรรมก็ยังคงดำรงอยู่ในชีวิตประจำวันของคนยุโรป ซึ่งจริง ๆ แล้ว คือสิ่งที่ทำให้ยุโรปเป็นสถานที่น่าสนใจน่าอยู่อาศัย ความแตกต่างทางวัฒนธรรมในทุกๆ แห่งเป็นบ่อเกิดของความก้าวหน้าทางสติปัญญา แต่ต้องเป็นความแตกต่างที่เกื้อหนุนต่อกัน มิฉะนั้นแล้วอาจนำไปสู่ความขัดแย้งเหมือนที่อดีตเคยให้บทเรียนไว้

ในการก้าวสู่ห้วงสหัสวรรษที่ 3 เรากำลังก้าวสู่สังคมข่าวสารที่ติดต่อถึงกันทั่วโลก การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมเป็นสิ่งสำคัญไม่เพียงแต่ในยุโรปเท่านั้น แต่สำคัญสำหรับทุกภูมิภาคของโลก เช่น เอเชียและยุโรป นิทรรศการศิลปะร่วมสมัย ALTER EGO เป็นตัวอย่างของความร่วมมือที่นำสนใจ การผสมผสาน “ตัวตน” ของศิลปินยุโรปและไทยโดยใช้ศิลปะเป็นสื่อเป็นการทำงานร่วมกันอย่างสร้างสรรค์ เป็นการหลีกเลี่ยง “การกระทบกระทั่ง” ซึ่งหลายคนกลัวว่าจะเกิดขึ้น ข้าพเจ้าหวังว่างานแสดงศิลปะครั้งนี้จะเป็นการเริ่มต้นโครงการความร่วมมือทางศิลปะอื่น ๆ เพื่อการกระชับความเข้าใจอันดีระหว่างสองวัฒนธรรม

ฯพณฯ นายแฮร์มันน์ เอราธ

เอกอัครราชทูตสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน - ประเทศที่เป็นประธานสหภาพยุโรป

Message from the Ambassador - Head of Delegation of the European Commission to Thailand.

We are now living in a world of high-tech communications, with a cacophony of cellular phones, pagers, satellites, and Internet connections surrounding us. The exchange of information is happening so fast that there is little consideration for borders or censorship. A real exchange is only possible through dialogue. However, it would be a mistake to consider that the changes which have occurred in this late twentieth century, transforming the world into the "Village Earth", mean the annihilation of regional particularities and cultures. The European Union is a good example of a balance between free circulation of people, goods and services, that respects each group and community with its own language, habits and culture.

In the field of art, we can observe a world debate about the concept of art itself, a cross-dialogue between artists from all around the world leading to a new cultural conscience. Because of their social position, often considered as marginal persons, artists have a leading role to encourage peace, denouncing abuses and injustice in the world. Artists are the world's peaceful thinkers, philosophers of modernity. They have understood that it is not by looking just to their frontdoors that the main world-wide problems can be solved. Art is now an educational tool to awaken people's interest and conscience in various contemporary problems and to find out solutions adapted to everyone's traditions and culture.

The concept of art has definitely changed since the beginning of this century and artists such as Marcel Duchamp have shown the way. By challenging traditional thinking, the major concept of art has consequently evolved; works of art do not consist of aesthetic objects anymore but have become the materialisation of a concept with its main message being: "Art is life and life is art". "Art for all", could be the motto of the 21st Century's artists, who are ready to confront, denounce and explain the world as it is.

Europe and Asia have a long tradition of commercial contacts throughout history from the Silk Road and European explorers to latter-day commercial, financial and political cooperation. However a lot of prejudices and misunderstandings remain between our two continents and despite a convergence of modernity, it seems that there are still bridges to be built between people from both continents.

This art exhibition aims at sharing our differences and similarities by a cross dialogue undermining our reciprocal prejudices. These aspects will be expressed through different kinds of media: painting, sculpture, installation, performance, video, photography, in satiric, dramatic, enigmatic, and sometimes unexpected ways which will not leave you emotionless: you will love it or hate it!

Thais and Europeans through their exchanges and via the medium of Thai-EU common works have expressed that art still has a lot to say. I am very grateful to Silpakorn University, the European Union Member States Embassies, the Curator, the participating Thai and European artists, sponsors and all art lovers who have made this exhibition possible. By their efforts, they are ensuring that we take another step towards a better mutual understanding between Europe and Thailand.

Michel Caillouët

Ambassador - Head of Delegation

สารจากเอกอัครราชทูต - หัวหน้าคณะผู้แทนกรมการยุโรปประจำประเทศไทย

เวลานี้เราอยู่บนโลกของการสื่อสารแบบไฮเทค โทรศัพท์เซลลูลาร์ เพจเจอร์ จานดาวเทียม การติดต่อด้วยอินเทอร์เน็ตอยู่รอบตัวเราไปหมด การแลกเปลี่ยนข้อมูลเป็นไปอย่างรวดเร็วจนกระทั่งไม่มีใครคิดถึงเรื่องพรมแดนหรือการเซนเซอร์ แต่จริงๆ แล้วการสื่อสารที่ดีคือการพบปะพูดคุยกันอย่างใกล้ชิด

และจากการที่ตลาดการสื่อสารสมัยใหม่ซึ่งเกิดขึ้นมาในยุคนี้ได้เปลี่ยนโลกให้กลายเป็น "โลกใบเล็ก ๆ" ได้ทำลายวัฒนธรรมท้องถิ่นนั้น ก็ไม่จริง เพราะสภาพยุโรปคือตัวอย่างที่ดีในเรื่องนี้ ซึ่งถึงแม้จะมีการรวมตัวกันโดยการเคลื่อนย้ายอย่างอิสระเสรีของผู้คน สินค้า และการบริการ แต่ก็ยังมีการรักษาไว้ซึ่งภาษาค่านิยม และวัฒนธรรมของชุมชนต่าง ๆ อยู่

ในแวดวงศิลปกรรมมีการกล่าวไว้ว่า การเข้าแลกเปลี่ยนความคิดเห็นหรือพบปะกันของเหล่าศิลปินที่มาจากต่างวัฒนธรรมย่อมนำไปสู่การสร้างจิตสำนึกทางวัฒนธรรมใหม่ ๆ เนื่องจากบทบาททางสังคมของศิลปินนั้น แม้ไม่ใช่กลุ่มคนที่มืบทบาทเด่นที่สุดแต่ก็สามารถชี้นำใน เรื่องต่างๆ ได้ เช่น สนับสนุนสันติภาพ หรือการประณามพฤติกรรมที่ผิด ๆ ความยุติธรรม การคอร์รัปชัน ศิลปินคือนักคิดเพื่อสันติภาพ เป็นนักปรัชญาสมัยใหม่ซึ่งสามารถใช้ศิลปะเพื่อเป็นเครื่องมือในการปลุกจิตสำนึก และความสนใจของผู้คนให้ตื่นตัวต่อปัญหาที่เกิดขึ้น และหาหนทางแก้ปัญหาให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมประเพณีนิยมของแต่ละท้องถิ่น

แนวความคิดเกี่ยวกับศิลปะได้เปลี่ยนแปลงไปแล้วในศตวรรษนี้ โดยมีคนเช่น มาร์เซล ดูชอมป์ เป็นผู้ท้าทายแนวความคิดเดิม แนวคิดหลักของศิลปะได้เปลี่ยนไป คืองานศิลปะไม่จำเป็นต้องมีสุนทรียภาพ หากแต่อาจเป็นการถ่ายทอดความคิดที่มีสาระสำคัญว่า "ศิลปะคือชีวิต และชีวิตคือศิลปะ" หรืออีกนัยหนึ่งก็คือ "ศิลปะเพื่อทุกคน" ซึ่งได้กลายเป็นนิยามของศตวรรษที่ 21 ศิลปิน คือ ผู้พร้อมที่จะเผชิญ ประณาม และอธิบายโลกอย่างเป็นอยู่จริง ๆ

ยุโรป และเอเชียได้มีกระแสการแลกเปลี่ยนทางการค้ามาตั้งแต่ยุคเริ่มทางสายไหมจนถึงปัจจุบันนี้ ซึ่งขยายไปถึงเรื่องการเงิน และการเมือง อย่างไรก็ดีตาม อดีต และความไม่เข้าใจกันก็ยังคงมีอยู่ แม้ว่าโลกจะเจริญมากแล้วก็ตาม ดูเหมือนว่าสะพานแห่งความเข้าใจระหว่าง ชนชาติสองทวีปนี้ก็ยังคงต้องการสร้างอยู่

งานแสดงศิลปกรรมครั้งนี้มุ่งหมายที่จะประสานความแตกต่าง และความเหมือนของสองวัฒนธรรม ซึ่งจะแสดงออกในรูปของภาพวาด ประติมากรรม ศิลปะจัดวาง การแสดง วีดิทัศน์ และภาพถ่ายในแนวเสียดสี ตื่นเต้นเร้าใจ หรือปริศนาสงสัย และบางครั้งก็เป็นไปอย่างคาดไม่ถึง ซึ่งไม่ว่าให้คนไรอารมณ์ได้เลย คือถ้าไม่ชอบก็เกลียดไปเลย ศิลปินไทย และศิลปินยุโรปได้แสดงให้เห็นว่ามีเรื่องราวมากมายที่อยากจะบอกคุณ ข้าพเจ้าขอขอบคุณมหาวิทยาลัยศิลปากร สถานทูตประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป คิวเรเตอร์ ศิลปินทั้งไทย และยุโรปที่เข้าร่วมเสนอผลงาน ผู้สนับสนุน ตลอดจนผู้จัดงานศิลปะทั้งหลาย ที่ทำให้งานนิทรรศการนี้เกิดขึ้นมาได้ ด้วยความพยายามของคนเหล่านี้ ทำให้เราก้าวไปสู่ความสัมพันธ์ที่ดีขึ้นระหว่างไทย และยุโรปอีกก้าวหนึ่ง

นายมิเชล กายูเย็ท

เอกอัครราชทูต - หัวหน้าคณะผู้แทนกรมการยุโรปประจำประเทศไทย

Notes on "ALTER EGO"

Thai-EU Contemporary Art Project, "ALTER EGO" is the first of its kind that has ever been held in Thailand. This project is the initiative of the European Union with the cooperation of Silpakorn University.

The concept of the exhibition is to develop a close relationship between Thailand and European Union countries. In pursuit of this goal, it is important to share their respective cultures. European artists will be working in Thailand as artists in residence. They will be working closely with selected Thai artists. This collaboration on the part of the artists attests to the creative stimulation and personal growth each will gain from their cross-cultural dialogues and experiences. By mixing with their Thai artistic colleagues, these individual European artists will be able to initiate a dynamic exchange that is significant to their development as well as to the deepening cultural relationship between Thailand and European countries. Hopefully, in the near future Thai artists will be able to work and exhibit their works with their European counterparts in European countries, interacting with each other within a unique cultural milieu.

The Thai-European joint exhibition will significantly enhance cross-cultural dialogues not only between the participating artists but also extend to potential interchanges of ideas and understanding for art students, other artists and the public. It is the objective of the art exchange programs to foster people's understanding of contemporary art in Thailand and European countries and their creativity as well as their cultures by promoting interaction of artists, local people and ordinary citizens. It is also hoped that the intergration of the cultural diversity through the artistic exchange between Thailand and European countries will also successfully lead to the realization of more exciting exhibitions which involve other Asian countries in the future.

The member states of the European Union selected their own artists for the project. In order to match up with the EU artists, the selection of the Thai artists who have abilities to collaborate with their European counterparts is based on characteristics of art works, media used and techniques, age as well as language ability particularly English.

Thirteen Thai artists are paired up with thirteen EU artists working collaboratively on this unique project to materialize their shared concepts, techniques via the visual arts forms. The process and communication between the artists, Thai and EU are more important than the end products.

It is important to note that each pair of artists do not necessarily work together on the same piece of art work. Some of the pairs work separately to exchange their dialogues. Some share the same kind of ideas on subject matters and some on the use of materials and techniques.

Despite the time constraints, the selected artists for the exhibition have interesting processes playing with artistic means and techniques, ranging from using local materials to high-tech media. Subject matters focus on socio-cultural, everyday experience, spiritual, city and inter-regional which contributes to international/global culture. Works created for this exhibition are in the forms of painting, sculpture, prints, video, computer, photography, drawing and installation.

อัลเทอร์ อีโก (ALTER EGO)

"อัลเทอร์ อีโก" ในบริบทของนิทรรศการที่จัดขึ้นครั้งนี้ หมายถึงการสลับหรือการแลกเปลี่ยนความเป็นตัวตนของศิลปินซึ่งรวมไปถึงการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม ความคิด ทัศนคติ และความรู้สึกที่ศิลปินถ่ายทอดลงในงานศิลปะร่วมกัน

แนวคิดและจุดมุ่งหมายในการจัดนิทรรศการครั้งนี้ เพื่อส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยและประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปให้มีความแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ในการนี้ศิลปินยุโรปจะพำนักในประเทศไทยและปฏิบัติงานกับศิลปินไทยอย่างใกล้ชิด การปฏิบัติงานร่วมกันระหว่างศิลปินทั้งสองฝ่ายจะเป็นการกระตุ้นให้เกิดพลังความคิดสร้างสรรค์และก่อให้เกิดการเรียนรู้ อันเป็นผลจากการสนทนาแลกเปลี่ยนประสบการณ์ทางวัฒนธรรมซึ่งกันและกัน การเจริญเติบโตและพัฒนาการทางด้านการสร้างสรรค์มีผลสืบเนื่องมาจากโครงการนี้เป็นสิ่งสำคัญและมีคุณค่าอย่างยิ่งสำหรับศิลปินทั้งสองฝ่าย อีกทั้งยังเป็นที่คาดหวังว่าในอนาคตข้างหน้าศิลปินไทยจะได้มีโอกาสไปสร้างสรรค์ศิลปะแสดงผลงานและทำกิจกรรมร่วมกับศิลปินในประเทศยุโรป

โครงการนี้นอกจากจะเป็นประโยชน์โดยตรงต่อศิลปินแล้ว ยังส่งผลให้นักศึกษาศิลปะ ครู อาจารย์ผู้สอนศิลปะ ศิลปิน บุคคลในวงการศิลปะ ตลอดจนผู้สนใจศิลปะทั่วไป ได้มีโอกาสสัมผัสกับงานต้นฉบับที่มีความหลากหลายของศิลปินไทยและศิลปินจากสมาชิกประเทศสหภาพยุโรป ถึง 10 ประเทศ ได้แก่ ฟินแลนด์ เนเธอร์แลนด์ ฝรั่งเศส โปรตุเกส อิตาลี เบลเยียม กรีซ สวีเดน สเปน และเยอรมนี ศิลปินมีจำนวน 13 คนด้วยกัน การคัดเลือกศิลปินจากยุโรปเพื่อเข้าร่วมในโครงการนี้ ขึ้นอยู่กับการคัดเลือกและการเชิญของบรรดาประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป ซึ่งส่วนใหญ่เป็นศิลปินอาชีพและเป็นอาจารย์สอนศิลปะตามสถาบันศิลปะต่างๆ เนื่องจากว่าโครงการนี้เป็นความร่วมมือของสหภาพยุโรปและมหาวิทยาลัยศิลปากร ดังนั้นศิลปินที่ได้รับการคัดเลือกให้ร่วมในโครงการจะเป็นตัวแทนจากภาควิชาต่างๆ ของคณะจิตรกรรมฯ นอกจากนี้เป็นศิลปินอิสระและศิลปินที่เป็นอาจารย์สอนศิลปะจากสถาบันต่างๆ เช่น จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยกรุงเทพ และศรีนครินทรวิโรฒ ประธานมตร การเลือกศิลปินไทยให้ทำงานร่วมกับศิลปินยุโรปนั้นมิใช่จะกระทำโดยง่าย ผู้เลืกต้องศึกษาดูแนวคิดและผลงาน ตลอดจนความสนใจของศิลปินยุโรปเท่าที่ข้อมูลจะอำนวยให้ ส่วนศิลปินไทยที่ได้รับเชิญให้เข้าร่วมปฏิบัติงานครั้งนี้ควรต้องมีแนวคิดและความสนใจที่สอดคล้องกับศิลปินยุโรป นอกจากนี้ยังต้องพิจารณาถึงรูปแบบของการแสดงออก การใช้วัสดุและเทคนิควิธีการที่ใกล้เคียงกัน ส่วนเรื่องของวัยและวุฒิภาวะของศิลปินนั้นเป็นสิ่งที่ต้องคำนึงถึงด้วยเช่นกัน ดังนั้นเพื่อเป็นการหลีกเลี่ยงปัญหาช่องว่างระหว่างวัย ศิลปินที่ทำงานร่วมกันไม่ควรจะมีวัยที่แตกต่างกันมากเกินไป

คุณสมบัติอีกประการหนึ่งของศิลปินไทยในโครงการนี้ คือ ต้องสามารถพูดภาษาอังกฤษเพื่อใช้ในการสื่อสารกับศิลปินยุโรปได้ ศิลปินจากยุโรปที่ทางสหภาพยุโรปส่งมานั้นบางท่านพูดภาษาอังกฤษไม่ได้ ทำให้เกิดปัญหาการสื่อสารบ้าง แต่ท้ายสุดแล้วปัญหาทางภาษาไม่ใช่เป็นสิ่งสำคัญเสียเลยก็ด้วย เพราะว่าศิลปินทั้งสองฝ่ายสามารถจะสร้างความเข้าใจและเรียนรู้ซึ่งกันและกันได้จากงานศิลปะ

ศิลปินไทยและศิลปินยุโรปมีเวลาปฏิบัติงานด้วยกันเพียงแค่สามสัปดาห์เท่านั้น นับเป็นช่วงระยะเวลาที่ค่อนข้างสั้น การที่ศิลปินไทยและยุโรปได้จับคู่ทำงานร่วมกันและได้มีโอกาสเรียนรู้ซึ่งกันและกัน ได้แลกเปลี่ยนทัศนะและประสบการณ์นั้นเป็นสิ่งสำคัญมากกว่าผลงานที่ปรากฏ สัมพันธภาพที่กระหว่างศิลปินมีส่วนที่จะนำมาซึ่งกิจกรรมต่างๆ ทางด้านศิลปะที่สามารถเกิดขึ้นได้ในอนาคต เช่น การแลกเปลี่ยนศิลปิน นิทรรศการ อาจารย์ และนักศึกษาศิลปะ การนำศิลปินที่มีความแตกต่างกันโดยสิ้นเชิงทางเชื้อชาติ ภาษา วัฒนธรรมและทัศนคติมาปฏิบัติงานด้วยกันนั้นเป็นเรื่องยาก ปัญหาของความเข้าใจและการสื่อสารย่อมเกิดขึ้นได้เป็นธรรมดา แต่ความแตกต่างกลับเป็นสิ่งที่ทำให้ศิลปินได้เรียนรู้เกี่ยวกับตัวเองมากขึ้น การอยู่ในสภาพแวดล้อมใหม่ มีส่วนผลักดันให้ศิลปินยุโรปปรับตัวเองให้เข้ากับสถานการณ์และวัฒนธรรมที่แวดล้อมซึ่งส่งผลถึงการเปิดโลกทัศน์การปรับเปลี่ยนทัศนคติการพัฒนาความคิด และความเข้าใจในศิลปะและวัฒนธรรมของไทยมากยิ่งขึ้น

The theme of the exhibition, "ALTER EGO" establishes that cultural exchanges and communication through art create an international language that goes beyond cultural and national boundaries.

Basically, cultural interaction tends to magnify differences but the artists selected for this exhibition have lessened the "self" and turn to encourage "the other". The artists are not so confined with their own traditional roots. As a consequence, one's own borders are dissolved.

Through commonality and differences expressed in the art work, the new language is used for communication. The artists very well apply their new sensibility to the point where art, language and reality become integrated although they only have three weeks to materialize their works together.

Magda Siamkouri (Greece) and Apichai Piromrak share the idea of exploring the creative qualities and possibilities of handmade paper. Magda explores the physical properties of Thai hand-made paper (sa paper) as medium of expression. Her work is beautifully executed in sculptural forms floating in space. Apichai's involvement is set in a cultural context. With reference to time in the past, the element of nostalgia was evoked by the emboss technique-with traces of dirt and fragments of bricks on the paper which was absorbed from the old temple's wall.

Danny Devos (Belgium) and Sutee Kunavichayanont exchange information of their daily experiences by using photographs which they take every day, including newspaper and other media as their documentation. Their project 3B (Bangkok-Belgium-Bantam Artist's Cooperation) and the documentation can be seen on the road, at Silpakorn University and other public places in Bangkok. The viewers are invited to interactively view their activities through the "treasure map" on the computer, set in a specific environment at their established main office at Silpakorn University.

For Iija West (Finland) and Saravuth Duanglump, the environment, both natural and cultural of their countries affects and shapes their art. Their sculptures are monumental in scale. White colour in West's sculpture which is made out of paper pulp contrasts with a white plastic tube filled with air in the form of a stupa by Saravuth. The white colour represents the cold climate in Finland. The air inside the plastic tube represents air pollution in Bangkok. The forms in gold and blue placed on top of West's sculpture represent the Thai culture.

Edouard Sautai (France) and Jakapan Vilaseenikul have blurred their national boundaries by integrating their ideas in collaborative work. Their cultural dialogues can be seen through the glass window. By looking inside and looking outside one can see the reflection of the other. The French artist is seen from the outside and the Thai is seen from the inside. Found objects and readymade objects are used as their means of expression, among which are tables, small chairs, tin cups, bamboo ladders, neonlight ladders and plants. Both artists' work is seen in the form of conceptual installation.

Elsa Sahal (France) and Surasi Kusolwong choose to work together. Both artists create a living art studio in the gallery space. Surasi's idea is to encourage visitors to take part in this cultural space. They can relax and sit down comfortably reading books, watching art students working in the studio as well as looking at the art work of his counterpart. Elsa's drawing and sculpture are displayed in the studio. The artist focuses on communication and relationships of human beings in various

มักดา สยามคูริ (กรีซ) และอภิชัย ภิรมย์รักษ์ แลกเปลี่ยนบทสนทนาระหว่างกันในงานศิลปะด้วยการใช้แนวคิดในการนำกระดาษสาของไทยเป็นสื่อในการแสดงออก มักดาใช้กระดาษสาทำเป็นรูปทรงประติมากรรมในลักษณะนามธรรมแขวนและลอยในอากาศ ประติมากรรมกระดาษของศิลปินสตรีผู้นี้มีรูปทรงสีสันและพื้นผิวที่งดงาม การใช้วัสดุท้องถิ่นของไทยเป็นประสบการณ์ใหม่สำหรับมักดา ซึ่งตัวศิลปินเองได้กล่าวว่า กระดาษสาทำให้เธอพัฒนาแนวทางในการแสดงออกไปอีกขั้นหนึ่ง ซึ่งเป็นสิ่งที่ศิลปินพอใจมาก ส่วน อภิชัย ภิรมย์รักษ์ นำเสนอความรู้สึกส่วนตัวด้วยการสะท้อนภาพของความเป็นไทยให้มักดาได้สัมผัสผลโดยการนำกระดาษที่ทำด้วยมืออัลดองบกกำแพงที่ผู้กร่อน เผยให้เห็นร่องรอยของอดีต กาลเวลา และซากของวัฒนธรรมที่ยังหลงเหลืออยู่

ในช่วงระยะเวลาอันสั้นนั้น แดนนี่ เดอโว (เบลเยียม) และสุธี คุณาวิชยานนท์ มีแนวคิดร่วมกันที่จะแลกเปลี่ยนข้อมูลซึ่งเป็นภาพถ่ายที่ต่างฝ่ายได้บันทึกภาพเหตุการณ์ของสิ่งต่าง ๆ ไว้ในแต่ละวัน ศิลปินทั้งสองจะพูดคุยและแลกเปลี่ยนประสบการณ์ซึ่งกันและกันอยู่เสมอ งานที่ศิลปินทั้งสองร่วมกันนี้มีชื่อว่า 3B (บางกอก - เบลเยียม - แบงกัม) เป็นศิลปะแนวคอนเซ็ปทวลที่เน้นเรื่องข้อมูลเป็นหลักและข้อมูลเหล่านั้นมีเนื้อหาเกี่ยวกับชีวิตที่ผู้ชมต้องใช้ความคิด ศิลปินได้ใส่โปรแกรมไว้ในคอมพิวเตอร์ ซึ่งติดตั้งในห้องที่จัดขึ้นโดยเฉพาะผู้ชมสามารถที่จะเปิดดูข้อมูลเหล่านั้นได้ นอกจากนั้นภาพผลงานของศิลปินทั้งสองจะหาได้ตามถนน ในสาธารณะและในบริเวณมหาวิทยาลัยศิลปากร

อิลเลีย เวสต์ (ฟินแลนด์) และศราวุธ ดวงจำปา ใช้ประติมากรรมเป็นสื่อในการสะท้อนสภาพภูมิอากาศและสิ่งแวดล้อมในประเทศทั้งสองฝ่าย อิลเลียเลือกใช้กระดาษในประเทศไทยทำเป็นโครงสร้างคล้ายอนุสาวรีย์สีขาวแทนค่าของอากาศอันหนาวเย็นในประเทศฟินแลนด์ รูปทรงบอยอดสุดของงาน อิลเลียใช้สีทองเป็นสัญลักษณ์แสดงความเป็นไทย ศราวุธสร้างเจดีย์ด้วยการใช้ท่อพลาสติกใสสีขาวสื่อความหมายถึงภูมิอากาศในฟินแลนด์เช่นเดียวกับศิลปินผู้ร่วมงาน เจดีย์นี้มีลักษณะพอเลื้อยขึ้นไหวได้ เนื่องจากศิลปินได้สูบลมไวภายใน ติดตั้งไว้ที่กลางแจ้ง ความหมายในงานของศราวุธ คือ เจดีย์ อากาศที่บรรจุลมพิจ แสดงให้เห็นถึงสภาวะของสิ่งแวดล้อมในกรุงเทพฯ ศราวุธใช้

เอ็ดวาร์ โซเต (ฝรั่งเศส) มีความคิดกลมกลืนกับจักรพันธ์ วิลาสินีกุล ในการสร้างสรรค์ศิลปะแนวอินสตอลเลชั่นโดยสร้างพื้นที่และผนังกระจกของหอศิลป์ ให้เป็นส่วนโครงสร้างสำคัญของงาน วัสดุเหลือใช้ วัสดุสำเร็จรูป เช่น โตะ แก้ว บันไดไม้ไผ่ และบันไดที่ประกอบขึ้นด้วยหลอดนีออน ถูกนำมาติดตั้งทั้งภายในและภายนอกของห้องนิทรรศการ สาระของงานคือการมองจากภายในและภายนอก ซึ่งหมายถึงศิลปินทั้งสองคือ ศิลปินไทยอยู่ภายในประเทศของตนเองและศิลปินจากฝรั่งเศสเป็นศิลปินที่มาจากต่างประเทศอยู่ภายนอก ศิลปินทั้งสองสร้างความสัมพันธ์และความร่วมมือที่ดี จนมีอาจมีเส้นแดนของวัฒนธรรมซึ่งแตกต่างกันเป็นอุปสรรคในการทำงานของเขา เปรียบเสมือนผนังกระจกอันบางใสที่เผยให้เห็นทุกสิ่งทุกอย่างชัดเจน งานของเอ็ดวาร์และจักรพันธ์เป็นงานที่แสดงให้เห็นความเป็นเอกภาพอย่างดียิ่งไม่ว่าจะเป็นแนวคิด รูปแบบ เทคนิคและวิธีการ

ในกรณีของ เอลซ่า ซาฮาล (ฝรั่งเศส) และสุรสีห์ กุศลวงศ์ นั้น พื้นที่ด้านหน้าของหอศิลป์ได้ถูกแปรสภาพให้เป็นห้องปฏิบัติการของศิลปิน ศิลปินทั้งสองได้สร้างสภาพแวดล้อมขึ้นมาใหม่ โดยให้ผู้ชมมีส่วนร่วมกับการระบายของห้องและสามารถใช้พื้นที่ในการปฏิบัติงานได้จริง ๆ นอกจากนี้ยังเป็นห้องที่ผู้ชมสามารถจะนั่งพักผ่อนคลายผลงานของเอลซ่า ซึ่งเป็นงานวาดเส้น ประติมากรรมและจิตรกรรมขนาดเล็ก ติดตั้งอยู่บนผนัง บนหลังตู้และบนโต๊ะ งานศิลปะของเอลซ่าเน้นในเรื่องราวของความสัมพันธ์ของคนในลักษณะต่าง ๆ อย่างบนร่างกายของคนถูกนำมาใช้ในรูปแบบทั้งนามธรรม รูปทรงในงานมีลักษณะแปลกประหลาดและดูซับซ้อน ความคิดของเอลซ่า คือ การใช้รูปทรงของคนเลียนแบบระดับขั้นความสัมพันธ์และการสื่อสารของคนในแงุ่มุมที่หลากหลาย ส่วนความคิดที่น่าสนใจของสุรสีห์ คือ การเป่าลมใหม่ให้ผู้ชมรู้สึกว่าเป็นส่วนหนึ่งของงานศิลปะชอบเขตของหอศิลป์และกฎเกณฑ์การดูนิทรรศการที่เคยปฏิบัติกันเป็นแบบแผนนั้นได้ถูกสลายไปและศิลปะกลายเป็นส่วนหนึ่งของชีวิต

ways. The forms of this work deal with bodies. They look grotesque, ironic and yet funny. There is not only the atmosphere of the real studio art space but there is also the reflection of personal life experiences of both artists, their project truly makes art a part of life.

Patricia London Ante Paris (Germany) treats her painting as a socio-cultural vehicle of communication. The motif used in the work represents the effects and the problems concerning drugs consumed by people. Kamol Phaosavadi responds to this idea by using sport activities such as golf to encourage people to be more concerned by their health. Sports and exercise can effectively turn people's minds away from drugs. Visitors are invited to take part in Kamol's work by trying out their golf practice.

Despina Olbrich Margianou (Greece) and Pinaree Sanpitak create their cross cultural dialogue by expressing their personal feelings toward tensed situations and experiences in life. Fiftyfour empty jute sacks by Despina and powerful black and white drawings by Pinaree placed together in a small narrow room with such dim light reveal the tension of the two women from different worlds.

Maria Sevastaki (Greece) and Ithipol Thangchalok's automatically developed the cross sign to work with for this project. with energy flow both artists' paintings indicate natural substances such as air, water, fire and earth. The cross sign symbolizes masculine and feminine strength, human existence and collaboration. Beyond the surface of subject matter, both artists' canvases display considerable technical ability and deep original expression. Exquisite brushwork from this couple is remarkable.

Luisa Rabbia (Italy) and Vimomarn Khanthachavana cross their national borders by creating their own dialogue through dreams. Pillows are poetically used in their collaborative work to sensitively mirror their personal dreams and their intimacy. Photographs of Vimomarn taken by Luisa are collaged on the pillows which are partly covered by hand-made paper. Luisa's work is installed on the floor while Vimomarn's has been put up on the wall space. Vimomarn's pillows contain her dream stories of different nights. It is like recording her life in a diary.

"Being Here, Being There" is used as the main concept by Ingrid Jejina (Netherlands) and Chitti Kasemkitvatana. Ingrid Jejina uses slide projectors to project a juxtaposition of images of hands (with rings) and a man's back with traditional Thai tattoos. These images reflect her interest in Thai culture and her related personal stories and memory. Being here (Thailand) local materials are used to relate to the artist herself and to trigger the senses of others. For Chitti, his idea of being here being there in the presence is presented in the form of objects such as suitcases made out of fabrics. His intention is to project his own experience and memories of people, places and the presence of his being here and there. The viewers have to be here and there to look at the installations of the artists because the works are shown at different gallery spaces.

Jose Drummond (Portugal) collaboratively works with Chatchai Puipia. Their work "Rangsarn's Mobile Bar" reveals the fact about life. A pickup truck parking in the open space has been transformed into a mobile bar. A meeting place for drink, food, pleasure, relaxation, social gathering, musical chairs and etc. All the activities in front of the truck will be recorded and transmitted to the closed circuit monitor inside the gallery. Consequently, the audience can view the live performances outside from the inside space.

ประสบการณ์และความสนใจเกี่ยวกับยาเสพติดในหลากหลายรูปแบบนั้นบันดาลใจให้ แพทรีเซีย ลอนดอน อันเทปารีส (เยอรมันนี) ได้นำมาเป็นเรื่องราวเนื้อหาในงานจิตรกรรมของเธอ ชื่อของยาประเภทต่าง ๆ ถูกนำมาเป็นส่วนหนึ่งของงาน สัญลักษณ์อื่น หยาง ถูกนำมาใช้เพื่อแสดงให้เห็นดุลยภาพของยาทั้งแง่บวกและแง่ลบ กมล เผ่าสวัสดิ์ ตอบโต้ด้วยการใช้ความหมายของคำกล่าวที่ว่า "กีฬาต่อต้านยาเสพติด" ดังนั้นสนามกอล์ฟจำลองจึงถูกสร้างขึ้นเพื่อแสดงความต่อต้านดังกล่าวและชักชวนให้ผู้ชมหันมาสนใจกับกีฬา ซึ่งมีคุณค่าประโยชน์ต่อสุขภาพกายและสุขภาพจิต นอกจากนี้ผู้ชมยังได้รับการชวนเชิญให้ลองทำแท้มจากการตีอล์ฟบนสนามกอล์ฟซึ่งเป็นงานศิลปะของกมลอีกด้วย

คู่ของเดสปินา โอลบริช มาร์จานู (กรีซ) และพินรี สันพิทักษ์ สร้างสรรค์ผลงานที่มาจากความรู้สึกลายในอันแท้จริง ศิลปินสตรีทั้งสองได้ถ่ายทอดประสบการณ์จากชีวิตและเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในระหว่างช่วงเวลาที่ศิลปินได้เริ่มทำงานด้วยกัน สำหรับพินรีนั้นความอัดอั้นที่ปรากฏอยู่ในงานวาดเส้นซึ่งเขียนไปด้วยพลังความรู้สึกที่แท้จริงของเธอนั้น มีผลมาจากอุปสรรคของภาษา พินรีไม่สามารถจะพูดคุยแลกเปลี่ยนความคิดเห็นและประสบการณ์กับเดสปินาได้ เนื่องจากว่าศิลปินกรีกพูดภาษาอังกฤษน้อยมาก ภาษาที่ใช้เป็นหลัก คือ ภาษาเยอรมันเท่านั้น ทำให้การสื่อสารระหว่างกันยากลำบาก สำหรับเดสปินาเองก็รู้สึกอัดอั้นเช่นกัน เธอได้ถ่ายทอดประสบการณ์ในชีวิตที่เต็มไปด้วยความว่างเปล่าในประเทศเยอรมนีด้วยการนำถุงกระสอบ 54 ถุงทำอายุของเธอมาเย็บและจัดวางในห้องแคบๆ ด้วยกันกับงานของพินรีเป็นภาพสะท้อนความรู้สึกภายในที่ตอบโต้กันของศิลปินสตรีของสองซีกโลกที่ผู้ชมสามารถสัมผัสและเข้าใจได้โดยง่าย

ความคิดในการทำงานร่วมกันของมารี เซวาซาคี (กรีซ) และอิธิพล ตั้งโฉลก เกิดจากความสัมพันธ์ที่สอดคล้องกันในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับความเคลื่อนไหวของธรรมชาติ คือ ดิน น้ำ ลม ไฟ ศิลปินทั้งสองใช้เทคนิค วิธีการ รวมทั้งฝีแปรงและการขีดเขียนเป็นเส้นในการถ่ายทอดความรู้สึกในงานจิตรกรรม ผลงานของศิลปินดังกล่าวนำมาจัดวางในแนวนอนและแนวตั้งเป็นรูปทรงกากบาท การจัดวางนี้เป็นสัญลักษณ์ของการผสมผสานกันของธาตุทั้งสี่และการทำงานร่วมกันของมนุษย์และการร่วมมือกันในการปฏิบัติงานของศิลปินไทยและศิลปินยุโรป ผลงานของศิลปินทั้งสองเป็นความแตกต่างที่อยู่ด้วยกันได้อย่างสมดุลย์

ลุยซา ราบเบีย (อิตาลี) และวิลมัลลย์ ชันธะขนะ สร้างสรรค์ผลงานแนวนอนสลับเส้น ด้วยการใช้หมอนเป็นสัญลักษณ์สื่อความหมายของความฝันและสัมผัสภาพอันใกล้ชิดของศิลปินทั้งสอง งานศิลปะชุดนี้ใช้สีขาวดำเป็นหลัก ลุยซาถ่ายภาพส่วนต่างๆ ของร่างกายของวิลมัลลย์ เช่น ใบหน้า หู มือ และเท้า นำมาขยายและปิดบังบนหมอน หลังจากนั้นใช้กระดาษสาปิดบังบนบางส่วนของภาพถ่าย ภาพบนหมอนของลุยซาซึ่งวางบนพื้นมีความสัมพันธ์เชื่อมโยงกับหมอน ซึ่งมีภาพไปรวงของวิลมัลลย์ที่ติดอยู่บนผนัง ในหมอนแต่ละใบของวิลมัลลย์และมีภาพต่างๆ ปรากฏอยู่ภายในเป็นเสมือนการบันทึกภาพแห่งความฝันของศิลปินในแต่ละวัน งานของศิลปินทั้งสองแสดงให้เห็นถึงการไร้ซึ่งขอบเขตของเชื้อชาติ ภาษาและวัฒนธรรม เป็นผลงานที่สะท้อนให้เห็นถึงความละเอียดอ่อนภายในจิตใจของศิลปินสตรีคู่นี้

อินกริด เยจินา (เนเธอร์แลนด์) และจิตติ เกษมกิจวัฒนา มีแนวคิดและความสนใจร่วมกันในเรื่องของประสบการณ์และเรื่องราวของชีวิตที่สัมพันธ์กับการเดินทางไปในที่ต่างๆ (ที่นี่และที่โน้น) จิตติสะท้อนภาพของประสบการณ์ในชีวิตและความทรงจำในงาน ด้วยการนำผ้าของใช้ส่วนตัว และของขวัญจากเพื่อน มาจัดวางในพื้นที่ที่ศิลปินสร้างบรรยากาศให้เป็นเสมือนที่พักอาศัย กระเป๋าเดินทางทำจากผ้าหมอย่างหนา บรรจุสิ่งของต่างๆ ที่เกี่ยวข้องับชีวิตและการเดินทาง ทำท่ายให้ผู้ชมได้ใช้ประสาทสัมผัสกับประสบการณ์จริงในชีวิตของตนเอง เข้าไปร่วมกับการแสดงออก ในเรื่องราวส่วนตัวที่น่าสนใจ เยจินาใช้สไลด์ซึ่งฉายภาพจับบนผ้าและผ่านผนัง เป็นสื่อในการแสดงออก ภายในสไลด์ที่ปรากฏนั้นเป็นภาพของรอยสักบนหลังของชายไทยผู้หนึ่งซึ่งถ่ายที่อยุธยา และภาพของแหวนบนมือของชายไทยคนหนึ่ง ซึ่งเป็นลักษณะอย่างเดียวกันกับที่ศิลปินมีอยู่ ภาพเหล่านี้สะท้อนให้เห็นถึงความสนใจของศิลปินที่มีต่อวัฒนธรรมไทย

Koche - J.C. Gallo Jimenez (Spain) and Pathyos Buddhachareon determine to focus on the interaction of strength and energy which is highly spiritual. Koche uses the complexity of the intaglio techniques and the image of the bull to symbolize the strength, energy and solid structure. Pathyos uses found objects, ready - made objects, ranging from metallic powder, bricks, cement blocks, iron bars and mirrors, composed together in the form of installation. Space and overall configuration in this installation reveals hidden energy and strength among the stillness and calmness which is part of inner faith or spirituality.

Andreas Ribbung (Sweden) and Natee Utaarit alter their egos by discussing and exchanging photo documents each takes from their own countries. Photographs are mostly pictures of their natural environment, such as landscape, their houses, the skies and the seas. Both artists work with small scale paintings of the same size. The 18 paintings playfully displayed on the wall mix up the identities of the two artists. Visitors will have to solve the puzzle by trying to find out which paintings are painted by which artist.

Above all, I would like to conclude that the exhibition "ALTER EGO" is another important cultural exchange in the field of visual arts which involves Thai and European artists, as an important means to provide a venue for them to exchange their views and experiences towards life and diverse facets of a changing world. As suggested by the theme, the exhibition which takes place in Bangkok has managed to bring both Thai and European audiences closer together, through the knowledge that despite their geographical boundaries, they share beliefs, dreams, joys, pains, suffering and destiny within our changing world.

I wish to express my gratitude to the artists for their creative endeavour, the EU and Silpakorn University who have made this occasion not only worthwhile but also memorable. "ALTER EGO" is a rare occasion for Thai and EU artists to be together.

Somporn Rodboon Curator

February 1999

รวมทั้งเรื่องราวและสิ่งต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับชีวิตและประสบการณ์ในต่างแดนคือประเทศไทย ผลงานของสองศิลปินติดตั้งอยู่คนละที่เพื่อเน้นถึงความคิดของการเดินทาง (การอยู่ที่นั่นและที่โน่น)

โจเซ่ ด้รัมมอนด์ (โปรตุเกส) กับชาติชาย ปุยเปีย ร่วมกันสร้าง "รังสรรค์โมลิบบาร์" ซึ่งเป็นรอกะบะที่นำมาดัดแปลงเป็นบาร์ที่ผู้ชมสามารถนั่งดื่ม รับประทานอาหาร เป็นที่พบปะและสังสรรค์กันระหว่างศิลปิน นักศึกษาศิลปะ นักวิจารณ์และบุคคลอื่นทั้งที่อยู่ในวงการศิลปะและบุคคลทั่วไป ที่รอกะนั้นจะมีกล้องวีดีโอจับภาพของกิจกรรมต่างๆ ที่เกิดขึ้นในบริเวณนั้นส่งต่อไปยังจอทีวีที่ตั้งอยู่ข้างในหอศิลป์ ผู้ชมจะได้เห็นภาพกิจกรรมและได้ยินเสียงพูดคุย เกี่ยวกับเรื่องราวทั้งหลายที่เกิดขึ้นในชีวิตประจำวัน ความคิดของศิลปินทั้งสองนั้นคือการสะท้อนภาพชีวิตที่เป็นจริงโดยเฉพาะอย่างยิ่ง "ชีวิตในสังคมศิลปะ"

คอคเซ่ ศิลปินจากสเปนและพัคยศ พุทธเจริญ มีความคิดพ้องกันในการนำเสนอเรื่องราวเนื้อหาเกี่ยวกับพลัง ซึ่งสัมพันธ์กับจิตวิญญาณ อันเป็นเรื่องของความสัมพันธ์ระหว่างภายในและภายนอก คอคเซ่ ใช้เทคนิคภาพพิมพ์แสดงภาพววกะทิงซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของเชื้อชาติ สื่อความหมายถึงพลังกำลังและความแข็งแกร่งในขณะที่พัคยศใช้วัสดุเหลือใช้และวัสดุสำเร็จรูป เช่น โครงเหล็ก อิฐ เหล็กเส้น แท่งซีเมนต์ และกระจก รวมทั้งงานของคอคเซ่ด้วย ประกอบกันขึ้นในรูปแบบของอินสตอลเลชั่น ท่ามกลางพื้นที่ว่างของหอศิลป์ ซึ่งเน้นให้เห็นถึงพลังและความแข็งแกร่งที่แผ่อยู่ท่ามกลางบรรยากาศอันเรียบง่าย การชมงานศิลปะของศิลปินทั้งสองนี้ผู้ดูต้องใช้ความคิดและจิตวิญญาณสัมผัสกับงานในขณะที่เคลื่อนไหวไปรอบ ๆ บริเวณงาน

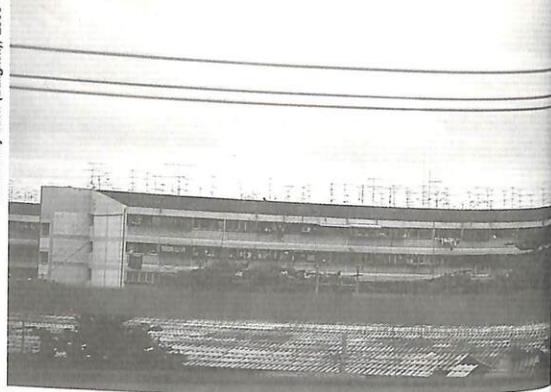
ศิลปินคู่สุดท้ายที่จะมาชมข้ามไปไม่ได้ นั่น คือ คู่ของอันเดรียส ธิบุง (สวีเดน) และนที อุดฤทธิ์ ศิลปินทั้งสองนี้มีแนวคิดที่กลมกลืนกัน อย่างน่าสนใจ อันเดรียสและนทีสร้างสรรค์งานจิตรกรรมขนาดเล็กคนละ 9 ชิ้นโดยทั้งสองแลกเปลี่ยนข้อมูลซึ่งเป็นภาพถ่ายของทิวทัศน์สถานที่ต่าง ๆ เช่น บ้าน ท้องฟ้าและผืนน้ำ (ทะเลและแม่น้ำ) ตลอดจนสิ่งอื่นในสวีเดนและประเทศไทยเพื่อใช้เป็นต้นแบบของการเขียนภาพ เมื่องานทั้ง 18 ชิ้นติดตั้งบนผนังนั้นผู้ดูมีอาจจะบอกได้โดยฉับพลันว่า งานชิ้นไหนใครเป็นผู้เขียน ศิลปินจึงได้สลายเอกลักษณ์ของตน โดยที่ภาพ ภาพเขียน และศิลปะอันนี้ทั้งการที่มีความเรียบง่ายและมีสุนทรีย์แล้ว ยังมีการแสดงความคิดในเชิงสร้างสรรค์ที่น่าประทับใจ สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของโครงการที่เกิดขึ้นอย่างเป็นธรรมชาติ

อาจสรุปได้ว่า นิทรรศการ "อัลเทอร์ อีโก" เป็นนิทรรศการครั้งสำคัญที่สนับสนุนให้เกิดการแลกเปลี่ยนทางด้านวัฒนธรรมอย่างจริงจังระหว่างประเทศไทยและประเทศสมาชิกของสหภาพยุโรป ถึงแม้ว่าโครงการนี้จะจัดขึ้นเป็นครั้งแรก ซึ่งผู้จัดต้องประสบกับปัญหาและอุปสรรคในหลาย ๆ ด้านก็ตาม แต่ผลที่ปรากฏนั้นคือการได้เรียนรู้จากปัญหาตลอดจนข้อผิดพลาด นับได้ว่าเป็นประสบการณ์ที่มีประโยชน์และมีคุณค่าซึ่งต่อการดำเนินการจัดกิจกรรมในลักษณะดังกล่าวหรือในลักษณะที่เกี่ยวข้องกันในอนาคตข้างหน้า ศิลปินไทยและศิลปินยุโรปที่ร่วมงานในโครงการนี้ได้เรียนรู้และมีประสบการณ์แตกต่างกันไปหลายลักษณะ ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการสร้างสรรค์ศิลปะของเขาทั้งสองและเป็นที่คาดว่าผู้ชมนิทรรศการคงได้ประโยชน์ด้วยเช่นกัน

นิทรรศการนี้จะสำเร็จลุล่วงไปไม่ได้หากปราศจากความร่วมมือของมหาวิทยาลัยศิลปากรและสหภาพยุโรป ผู้เขียนขอขอบคุณศิลปินทุกท่านเป็นพิเศษที่ได้ความร่วมมือเป็นอย่างดีในการแสดงออกซึ่งความคิดและความรู้สึกร่วมด้วยความจริงใจและช่วยทำให้การแลกเปลี่ยนทางด้านศิลปะร่วมสมัยของศิลปินไทยและศิลปินยุโรปในครั้งนี้ประสบความสำเร็จและมีคุณค่าควรแก่การจดจำ

สมพร รอดบุญ ผู้ดำเนินการจัดนิทรรศการ

กุมภาพันธ์ 2542



Rama IX Art Museum Foundation

Artists

Danny Devos แดนนี่ เดอโว

Sutee Kunavichayanont สุธี คุณาวิชยานนท์

Ilja West อิลเลีย เวสต์

Saravuth Duangjumpa ศราวุธ ดวงจำปา

Edouard Sautai เอ็ดวัวร์ โซเต

Jakapan Vilaseenikul จักรพันธ์ วิลาลิณีกุล

Elsa Sahal เอลซา ซาฮาล

Surasi Kusolwong สุรสีห์ กุศลวงศ์

Patricia London Ante Paris แพทรีเซีย ลอนดอน อันเท ปารีส

Kamol Phaosavasdi กมล เผ่าสวัสดิ์

Despina Olbrich Margianou เดสปิโนา โอลบริช มาจาร์นู

Pinaree Sanpitak พินรี สันต์พิทักษ์

Magda Slamkouri มักดา สลัมกูรี

Apichai Piromrak อภิชัย ปิรมย์รักษ์

Maria Sevastakis มาเรีย เซวาสตาคิส

Ithipol Tangchalok อธิพล ตังโกลก

Luisa Rabbia ลุยซา รับเบีย

Vimonmarn Khanthachavana วิมลมาลย์ ขันธะชวนะ

Ingrid Jejina อินกริด เยฮินา

Chitti Kasemkitvatana จิตติ เกษมกิจวัฒนา

José Drummond โจเซ่ ดรูมมอนด์

Chatchai Puipia ชชาติชาย ปุ้ยเปีย

Koche-J.C. Gallo Jimenez คอเช่ กาลิโ อิเมเนซ

Pathyos Buddhacharoen พัดยศ พุทธเจริญ

Andreas Ribbung อันเดรีย ธิบุง

Natee Utarit นที อุตุฤทธิ์